Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pole takie, przy wydaniu go w roku jubileuszowym, będzie świętością, dla JAHWE, niczym pole pod stałym poświęceniem,\* będzie ono należało do kapłana jako jego własność.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pole takie, przy zwolnieniu go w roku jubileuszowym, będzie świętością, będzie ono należało do JAHWE, jakby było ofiarowane na stałe, i stanie się własnością kapłana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I to pole, gdy stanie się wolne w roku jubileuszowym, będzie święte dla JAHWE jako pole poświęcone; stanie się posiadłością kapłana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie ona rola, gdy wynijdzie miłościwe lato święta Panu, jako rola poświęcona a przyjdzie w osiadłość kapłanowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo gdy przydzie dzień jubileuszu, będzie poświęcona JAHWE, a majętność poświęcona do prawa należy kapłańskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale kiedy grunt stanie się wolny w roku jubileuszowym, będzie należał do Pana jako rzecz święta, jako pole pod klątwą. Stanie się on posiadłością kapłana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pole takie, gdy zwolni się w roku jubileuszowym, będzie poświęcone Panu, tak jak pole obłożone klątwą; będzie ono należało do kapłana jako jego własność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy pole zostanie zwolnione w roku jubileuszowym, będzie należało do JAHWE jako rzecz święta, jak pole całkowicie poświęcone. Stanie się własnością kapłana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także w roku jubileuszowym nie powróci ono do niego, lecz stanie się świętością JAHWE, tak jak pole obłożone klątwą. Stanie się wtedy własnością kapłana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc w roku jubileuszowym to pole zostanie zwolnione [przez nabywcę], przypadnie Jahwe jako rzecz poświęcona, podobnie jak pole podległe przekleństwu; własność tego człowieka przypadnie więc kapłanowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Lecz] gdy pole opuści majątek nabywcy w roku jubileuszowym, [będzie należeć do kohenów] i będzie świętością Boga, jako pole zastrzeżone. Dziedzictwo [pierwotnego właściciela] będzie teraz należało do kohenów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але поле як мине відпущення буде святе Господеві, так як відділена земля; буде посілістю для священика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem to pole kiedy wróci w jubileuszu zostanie poświęcone WIEKUISTEMU jako pole zaklęte; przejdzie na własność do kapłana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy pole zostanie zwolnione podczas Jubileuszu, stanie się czymś świętym dla JAHWE, tak jak pole, które zostało poświęcone. Stanie się własnością kapłana. |

1. 1) pod stałym poświęceniem, ׂשְדֵה הַחֵרֶם (sede h hacherem), lub: polem klątwy, wyłączenia, tj. polem wykluczonym lub poświęconym Bogu na stałe, niczym pole pod stałym poświęceniem; wg G: wydzielone, odcięte, ὥσπερ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη, <x>30 27:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)